

ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK
4. SINIF
BAHAR DÖNEMİ DERS İZLENCELERİ

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ

ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA354	Ardıl Çeviri II	Zorunlu	5	Ardıl Çeviri I Dersini almış olmak	Dr. Öğr. Üyesi Sevsen ABUHANNOUD BÜYÜK	23.06.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Öğrencilerin dinleme, anlama, not alma ve hafıza tekniklerini edinmelerini sağlayarak ardıl çeviri yeteneklerinin gelişmesi amaçlanmaktadır. Ardıl çeviri performanslarına yardımcı olacak çeşitli uygulamalarla hafıza ve akılda tutma kapasitelerini artırmaları sağlanır. Ardıl çeviri konusunda farkındalık kazanma hedeflenmektedir.					
Ders Kitabı / Kitapları	Doğan, Aymil. Sözlü Çeviri Çalışmaları ve Uygulamaları. Ankara: Hacettepe Doktorlar Yayınevi, 2003. Hacıbekiroğlu, Abdullah. “Arap Dilinin Yapısından Kaynaklanan Çeviri Zorlukları”. Hitit Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi 19/1 (Haziran 2020), 63-84. https://doi.org/10.14395/hititilahiyat.637402 . SEYİDOV, Rashad. "Kültür Farklılıkları Üzerinden Arapça'da Çeviri Sorunları". FSM İlmî Araştırmalar İnsan ve Toplum Bilimleri Dergisi, 24 (2024): 123-140. Ders hocası tarafından derlenen Arapça videolar, ses kayıtları ve yazılar.					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Öğrenciler, genel olarak sözlü çeviri ve ardıl çeviri ile alakalı gerekli bilgiler edindikten sonra uygulama kısmına geçilir. Uygulamada ağırlıklı olarak Arapça video ve ses kayıtları çevrilir. Ayrıca birkaç yazılı metin, ardıl çeviri şeklinde sözlü olarak çevrilir.					
Dersin Öğrenim Çıktıları	1 Öğrenciler not alma becerileri geliştirebilir. 2 Söz varlığı bilgisini geliştirebilecektir. 3 Ardıl çevirinin temel ilkelerini öğrenebilir. 4 Çeviri sürecinde karşılaşılabilecek muhtemel sorunları tanımlayabilir. Bu sorunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilir. 5 Süreç yönetme ve mesleki iletişim becerilerini geliştirebilir. 6 Ardıl çeviri ile diğer farklı çeviri türlerini karşılaştırabilecektir.					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	(PÇ-6) Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi kazanarak sorumluluk alma konusunda özgüven sahibi olur. (PÇ-7) Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olmanın yanı sıra yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinciyle hareket ederek edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışma imkanına sahip olur. (PÇ-11) Arapçanın yanı sıra seçmeli müfredat dersleri ile birden fazla yabancı dilde sözlü ve yazılı olarak etkin iletişim kurma becerisi kazanır.					
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders öğrencilere bölümün temel alanlarından biri olan ardıl çeviri konusunda yeterlilik kazandırır. Çeviri konusunda alternatif kelime kullanımı ve hızlı düşünme yeteneklerini artırır. Mesleki özgüven ve yeterlilik becerilerini edinmelerini sağlar.					

Derste İşlenen Konular	1 Derse giriş, izlenice hakkında konuşma, kaynak paylaşımı 2 Arapça cümle kurma ve anlam yapısı 3 Kısa cümlelerle Arapça anlatım 4 Tr - Ar Kısa kayıtların çevirisi 5 Tr - Ar Kısa kayıtların çevirisi 6 Tr- Ar Ardıl çeviri teknikleri ve çeviri uygulamaları 7 Ardıl çeviri alıştırmaları - Günlük konuşmalar 8 Vize Sınavı 9 Ardıl çeviri alıştırmaları - Resmi metinler 10 Ardıl çeviri alıştırmaları - Güncel konular 11 Ardıl çeviri alıştırmaları - Spor 12 Ardıl çeviri alıştırmaları - İktisat 13 Ardıl çeviri alıştırmaları - Edebiyat 14 Ardıl çeviri alıştırmaları - Göç 15 Ardıl çeviri alıştırmaları Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engellsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engellsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engellsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA406	Altyazı Çevirisi	Zorunlu	6	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Abdullah BALLI	02.01.2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi&E-posta Adresi	Dr. Öğr. Üyesi Abdullah BALLI aballi@aybu.edu.tr					
Öğrenci Görüşme Saatleri&Yeri	Salı, 12:00-12:50 ve 13:00-13:50 / Perşembe, 12:00-12:50 ve 13:00-13:50 & A128					
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı altyazı çevirisi için gerekli artalan bilgisini ve çeviride izlenebilecek yöntem ve stratejileri öğrencilere öğretmektir.					

Ders Kitabı / Kitapları	A. Şirin Okyavuz, Altyazı Çevirisi, Siyasal Kitabevi, Ankara, 2016.
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Anlatım, gösterip yaptırma, sunum, soru-cevap, tartışma
Dersin Öğrenim Çıktıları	1. Görsel-işitsel çeviri türlerini bilir. 2. Altyazı çevirisi sürecinin ayrıntılarını bilir. 3. Diller arası altyazı çevirisi için gerekli çeviri yöntem ve tekniklerini uygular.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	PÇ-1 Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapça'yı görgül, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviribilimsel bir zeminde öğrenir. PÇ-2 Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyile ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vakıf olur. PÇ-3 Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. PÇ-4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları farkedebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. PÇ-5 Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. (PÇ-7) Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olmanın yanı sıra yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinciyle hareket ederek edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışma imkanına sahip olur.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, Türkçeden Arapçaya özel hukuk çevirisinin konusu olan temel dil ve sözcük yapısını, cümle çeşitlerini ve inşa biçimlerini edinebilmesi için temel oluşturmaktadır.

Derste İşlenen Konular	1. Altyazı çevirisine giriş 2. Altyazı çevirisinde teknik ve dilsel konular 3. Altyazı çevirisinde çeviri yöntemini belirlemek 4. Altyazı çevirisinde sıklıkla kullanılan çeviri yöntemleri-1 5. Altyazı çevirisinde sıklıkla kullanılan çeviri yöntemleri-2 6. Altyazı çevirisinde sıklıkla kullanılan çeviri yöntemleri-3 7. Altyazı çevirisinde sıklıkla kullanılan çeviri yöntemleri-1 8. Hafta ARASINAV 9. Çeviri ve kültür 10. Komedi dizileri ve filmlerinin altyazı çevirisi 11. Hukuk dizileri ve filmlerinin altyazı çevirisi 12. Polisiye dizileri ve filmlerinin altyazı çevirisi 13. Tıp dizilerinin altyazı çevirisi 14. Tarihi filmler ve dizilerin altyazı çevirisi 15. Hafta FİNAL																								
Dersin Değerlendirilme Kriterleri	<table><tr><td>Yarıyıl Çalışmalar 1</td><td>Sayı</td><td>Katkısı %</td></tr><tr><td>Arasınav</td><td>1</td><td>%40</td></tr><tr><td>Kısa Sınav</td><td>0</td><td>%</td></tr><tr><td>Ödev</td><td>0</td><td>%</td></tr><tr><td>Deva m</td><td>0</td><td>%</td></tr><tr><td>Uygulama</td><td>0</td><td>%</td></tr><tr><td>Proje</td><td>0</td><td>%</td></tr><tr><td>Yarıyıl</td><td>1</td><td>%60</td></tr></table>	Yarıyıl Çalışmalar 1	Sayı	Katkısı %	Arasınav	1	%40	Kısa Sınav	0	%	Ödev	0	%	Deva m	0	%	Uygulama	0	%	Proje	0	%	Yarıyıl	1	%60
Yarıyıl Çalışmalar 1	Sayı	Katkısı %																							
Arasınav	1	%40																							
Kısa Sınav	0	%																							
Ödev	0	%																							
Deva m	0	%																							
Uygulama	0	%																							
Proje	0	%																							
Yarıyıl	1	%60																							

	<table><tr><td>So nu Sı na vı</td><td></td><td></td></tr><tr><td>To pla m</td><td>2</td><td>%1 00</td></tr></table>	So nu Sı na vı			To pla m	2	%1 00
So nu Sı na vı							
To pla m	2	%1 00					
Engellilik Politikası	Bu derste ki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.						

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlencenin Hazırlanma Tarihi
MTA408	Çevirmenlik Uygulamaları	Zorunlu	6	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Abdullah BALLI	02.01.2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi&E-posta Adresi	Dr. Öğr. Üyesi Abdullah BALLI aballi@aybu.edu.tr					
Öğrenci Görüşme Saatleri&Yeri	Salı, 12:00-12:50 ve 13:00-13:50 / Perşembe, 12:00-12:50 ve 13:00-13:50 & A128					
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı altyazı çevirisi için gerekli artalan bilgisini ve çeviride izlenebilecek yöntem ve stratejileri öğrencilere öğretmektir.					

Ders Kitabı / Kitapları	Gouadec, Daniel. Translation as a profession. Amsterdam ; Philadelphia : J. Benjamins Pub. Co.,2007. Electronic Tools for Translators in the 21st Century” Pablo Muñoz Sánchez Terminology tools for translators” by Lynne Bowker from Computers And Translation: A Translator's Guide http://translate.google.com/toolkit Öğretmen notları, medya kayıtları ve öğrenci uygulamaları
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Anlatım, gösterip yaptırma, sunum, soru-cevap, tartışma
Dersin Öğrenim Çıktıları	1. Çevirmenlik mesleğinin uygulamasına yönelik genel görüş edinir. 2. Yabancı ve anadil edincini geliştirir. 3. Çeviri amaçlı temel bilgisayar becerilerini edinir. 4. Çeviri amaçlı teknik araçları temel seviyede kullanır. 5. Çeviri amaçlı teknik araçları kısayollarıyla kullanır. 6. Metin türlerine, çeviri görevlerine göre çeviri yaklaşımları geliştirir. 7. Koşut metin arşivi oluşturur. 8. Koşut metin arşivlerini çeviri amaçlı kullanır.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	PÇ-1 Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapça’yı görgül, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviribilimsel bir zeminde öğrenir. PÇ-2 Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vakıf olur. PÇ-3 Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. PÇ-4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları farkedebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. PÇ-5 Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. (PÇ-7) Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olmanın yanı sıra yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinciyle hareket ederek edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışma imkânına sahip olur.
Dersin Öğretimine Katkısı	Bu ders, Türkçeden Arapçaya özel hukuk çevirisinin konusu olan temel dil ve sözcük yapısını, cümle çeşitlerini ve inşa biçimlerini edinebilmesi için temel oluşturmaktadır.

Derste İşlenen Konular	1. Çevirmenlik Uygulamalarına Giriş 2. Çeviri İşletmeleri ve Hizmet Konuları 3. Çeviri Amaçlı Teknik Araçlar 4. Makine Çevirisi Araçları 5. Metine türüne özgü çeviri yaklaşımları 6. Çevirmen ağırları 7. Çevirmenlik mesleğinde iş ve süreç yönetimi 8. Hafta ARASINAV 9. Çeviri türleri 10. Metin türü projeksiyonları 11. Elektronik kaynaklar ve kullanımı 12. Terimbilim çalışmaları 13. Çeviride başvuru kaynakları ve araştırma yöntemleri 14. Çeviri amaçlı metin çözümlemesi 15. Hafta FİNAL																								
Dersin Değerlendirilme Kriterleri	<table><tr><td>Yarıyıl Çalışmaları</td><td>Sayı</td><td>Katkısı %</td></tr><tr><td>Arasınava</td><td>1</td><td>% 40</td></tr><tr><td>Kısa Sınav</td><td>0</td><td>%</td></tr><tr><td>Ödev</td><td>0</td><td>%</td></tr><tr><td>Değerlendirme</td><td>0</td><td>%</td></tr><tr><td>Uygulama</td><td>0</td><td>%</td></tr><tr><td>Proje</td><td>0</td><td>%</td></tr><tr><td>Yarıyıl</td><td>1</td><td>% 60</td></tr></table>	Yarıyıl Çalışmaları	Sayı	Katkısı %	Arasınava	1	% 40	Kısa Sınav	0	%	Ödev	0	%	Değerlendirme	0	%	Uygulama	0	%	Proje	0	%	Yarıyıl	1	% 60
Yarıyıl Çalışmaları	Sayı	Katkısı %																							
Arasınava	1	% 40																							
Kısa Sınav	0	%																							
Ödev	0	%																							
Değerlendirme	0	%																							
Uygulama	0	%																							
Proje	0	%																							
Yarıyıl	1	% 60																							

	<table><tr><td>yıl</td><td></td><td></td></tr><tr><td>So</td><td></td><td></td></tr><tr><td>nu</td><td></td><td></td></tr><tr><td>Sı</td><td></td><td></td></tr><tr><td>na</td><td></td><td></td></tr><tr><td>vi</td><td></td><td></td></tr><tr><td>To</td><td></td><td></td></tr><tr><td>pl</td><td>2</td><td>%</td></tr><tr><td>a</td><td></td><td>10</td></tr><tr><td>m</td><td></td><td>0</td></tr></table>	yıl			So			nu			Sı			na			vi			To			pl	2	%	a		10	m		0
yıl																															
So																															
nu																															
Sı																															
na																															
vi																															
To																															
pl	2	%																													
a		10																													
m		0																													
Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.																														

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA410	Çağdaş Arap Dünyası	Seçmeli	4	Yok	Öğr. Gör. Dr. Hana HUSSEIN ABOARGOB	06.01.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu ders, XIX. Yüzyılın ikinci yarısından günümüze kadar geçen süre içinde Arap devletlerinin kuruluşu, gelişmesi, yönetim biçimleri, ülke profilleri, önde gelen şahsiyetlerini konu almaktadır. Arap dünyası başta olmak üzere, bölge ülkelerinin tarihsel ve güncel siyasi gelişmeleri; temel uzlaşmazlıklar, radikal hareketler, barış süreçleri, dinlerin rolü; tarihsel yapıların günümüz politikalarına etkisi; bölgenin uluslararası politikadaki yeri ele alınmaktadır.					
Ders Kitabı / Kitapları	Bernard Lewis, İki Bin Yıllık Ortadoğu Tarihi, Arkadaş Yayınları, 2005. Ders akışında yer alan ülkelerle ilgili TDVİA maddeleri. Roberts, Huge, Savaş Meydanı Cezayir 1988-1992: Çökmüş Bir Rejime Dair İncelemler, Çev. Zehra Savan, İstanbul, Kapı Yayınları, 2006. Lutskiy, Borisoviç, Arap Ülkelerinin Yakın Tarihi 16. Yüzyıldan 20. Yüzyıla, Çev. Turan Keskin, İstanbul, Yordam Kitap, 2011.					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste anlatım-sunum ve bireysel çalışma yöntemleri kullanılmaktadır.					

Dersin Öğrenim Çıktıları	1. Uluslararası ilişkileri anlama, açıklama, temel kavramlarını ve metodolojisini kullanma becerisine sahip olma. 2. Devletlerarası ilişkiler konusunda farklı perspektiflere sahip olmak. 3. Siyasi konularda akademik ve uygulamalı araştırma becerilerini geliştirmek. 4. Uluslararası ilişkileri teorik bir düzeyde analiz etme becerisine sahip olmak. 5. Eleştirel analiz, yorum, tartışma ve sürekli öğrenmeyi teşvik ederek açık fikirliliği kazandırmak.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	· (PÇ-4) Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları farkedebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. · (PÇ-8) Tarih, felsefe, psikoloji, sosyoloji, ekonomi, vb. diğer alanlardan aldığı derslerle entelektüel altyapısını oluşturur, bu sayede çeviribilimin disiplinlerarası doğasına uygun şekilde donanımlı bir çevirmen haline gelir. · (PÇ-9) İletişimde kültürlerarası farklılıkları bilir ve kültürlerarası farklılıklar üzerine okuma, araştırma ve uygulamalar yaparak çevirinin doğasına yönelik farkındalık kazanır.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Çağdaş Arap Dünyası hakkında bilgi edinme, çeviri ve kültürel çalışmalarda edindiği bilgileri kullanma beceri kazandırma amaçlanır.
Derste İşlenen Konular	1- San Remo Antlaşması ve sonuçları hakkında bilgi edinir. 2-Sycos-Picot Antlaşması ve sonuçları anlatılır. 3-Balfoure Bildirisi açıklanır. 4-Bilâdu's-Şâm'ın bölünüşü hakkında bilgi verilir. 5-Mehmet Ali Paşa ve Modern Mısır anlatılır. 6-Suriye ve Lübnan'daki Fransız mandası hakkında bilgi verilir. 7-Ürdün ve Irak'ın siyasi tarihine değinilir. 8-Ara Sınav 9-Cezayir Bağımsızlık Mücadelesi açıklanır. 10-Fransız yönetimi altında Fas ve Tunus ele alınır. 11-Sudan ve Mısır ilişkilerine değinilir. 12-Libya-Türkiye ilişkileri ele alınır. 13-Suriye-Türkiye ilişkileri ele alınır. 14-Ortadoğu-Türkiye ilişkileri ele alınır. 15-Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA414	Arapçanın Lehçeleri II	Zorunlu	4	Arapçanın Lehçeleri I dersini almış olmak	Öğr. Gör. Dr. Hana Hussein ABOARGOB	06.06.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Arapçanın ülkelere göre değişen konuşma farklılıkları (lehçeler) üzerinde durulması. Söz konusu lehçeler taranarak ortak yanlarının belirlenmesi. İkinci aşama olarak da Mısır Lehçesi üzerinde yoğunlaşarak durulması. Bunların yanı sıra lehçelerde oluşan dilbilgisi kurallarının da sistematize edilerek verilmesi.					
Ders Kitabı / Kitapları	İbrahim Enîs, fi'l-Lehecâtî'l-Arabiyye, Kahire, Darü'l-Fikri'l-Arabî. Samia Louis, Kallimni 'Arabi Bishweesh.					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Karşılıklı Diyalog yapma yöntemiyle lehçe konuşma pratikleri yapılmaktadır. Böylelikle yazıda fasih Arapçayla benzerlik gösterecek konuşma dili açısından telaffuz farkları üzerinde durulmaktadır .					
Dersin Öğrenim Çıktıları	1-Lehçe farklılıklarını kavrar. 2-Bölgelere göre değişen lehçe farklılıklarını çözümler 3-Yazılı ve sözlü olarak kendini ifade edebilir. 4-Araştırma, çözümleme ve sentez yapabilme, eleştirel düşünme yetisine sahip olur 5-Disiplin içi ve disiplinler arası çalışma yapabilme becerisi kazanır					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	PÇ5- Arapça-Türkçe Çeviri, Çeviri Eleştirisi, Sözlü ve Yazılı Çeviri Teknikleri, Eş Zamanlı Çeviri ve Arap Lehçeleri üzerine verilen derslerle nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. PÇ10- Eşzamanlı çevirinin ön becerilerini devreye sokmaya yetkindir.					
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Türk kültüründeki şive veya halk ağzına tekabül eden lehçe Arap kültürünün sözlü yanını yansıtmaktadır. Konuşma dilinde Arapça resmi ve basın konuşmaları dışında genellikle lehçe ile konuşmayı tercih etmektedirler bu sebeple sözlü olarak yapılacak çevirileride ve birebir görüşmelerde kullanımı faydalı olacaktır.					

Derste İşlenen Konular	1 – Tanıtımlar ve Selamlar 2 - Ayrı Zamirler 3 – birleşik Zamirler 4 – Meslekle ilgili soru 5 – olumlu ve olumsuz sorular 6 – sayılar 7 – işaret isimleri 8 – vize sınavı 9 – Zarflar 10 – İşler ve işyerleri hakkında sorular 11 – Gelenek ve görenek 12 – çarşıda 13 – Genel kültür 14 – Daveti kabul edin veya reddedin 15 – Hizmet talebi
Engellilik Politikası 1	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA414	İbranice IV	Seçmeli	4	Yok		
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu ders geçici olarak aktif değildir.					
Ders Kitabı / Kitapları						
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri						

Dersin Öğrenim Çıktıları	1- 2 - 3 - 4 -
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	1 - 2 - 3 - 4 -
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	
Derste İşlenen Konular	1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – Vize Sınavı 9 – 10 – 11 – 12 – 13 – 14 – 15 – Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste ki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi

MTA416	Farsça IV	Seçmeli	4	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Fatma KOPUZ ÇETİNKAYA	02.01.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı Farsça dilbilgisi kurallarını doğru bir şekilde anlayıp bu kurallara uygun bir şekilde metin okumaktır. Modern İran edebiyatından kısa öyküler okuma becerisini geliştirerek çeşitli Farsça metinler üzerinde bu yeterliliği göstermektir.					
Ders Kitabı / Kitapları	Nazif Şahinoğlu (1997). <i>Farsça Grameri</i> , Kitabevi Yay., İstanbul. Hasan Çiftçi (2013). <i>Uygulamalı Farsça Grameri</i> , Fenomen Yayıncılık, Erzurum. Nimet Yıldırım (2024). <i>Farsça Dilbilgisi</i> , Dergah Yay., İstanbul. Veyis Degirmençay (2017). <i>Farsça Edatlar ve Bağlaçlar</i> , Kyruba Yay., İstanbul. Mehmet Kanar (2010). <i>Çözümlü Farsça Metinler</i> , Say Yay., İstanbul. Ziya Tacüddin (1383). <i>Handen</i> , Kanun-I Zeban-I Iran, Tahran.					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste öğrencinin ilgili konuları öğrenmesinin yanı sıra kalıcılığı da sağlamak için ders esnasında anlatma ve gösterip yaptırma yöntemleri kullanılarak öğrencinin aktif katılımı öncelenirken, dersten sonraki süreçte ise bireysel çalışma yöntemi ile öğrenciden edindiği bilgileri tekrar ederek bireysel uygulama ve çözümleme yapması beklenir.					
Dersin Öğrenim Çıktıları	1. Farsça dil yetilerinin gelişmesi, kendini ifade edebilmesi. 2. Dil yapıları ile sözcük ilişkilerinin kavranması. 3. Metin okuyup yorumlayabilir. 4. Dil yapıları aracılığıyla anlam yaratılması konusunda bilinçlenilmesi. 5. Farsça metinleri anlama, çözümleme ve yorumlama becerisi kazanma.					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	· (PÇ-2) Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Arapça ve Farsça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vâkıf olur. · (PÇ-3) Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. · (PÇ-5) Sözlü ve yazılı olarak kendini ifade edebilme yeteneği kazanmış olur. Çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. · (PÇ-11) Farsça ve Arapça dilleri üzerinde seçmeli müfredat dersleri ile birden fazla yabancı dilde sözlü ve yazılı olarak etkin iletişim kurma becerisi kazanır.					
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, Farsçanın temel dil ve sözcük yapısını, cümle çeşitlerini ve cümle oluşturma yöntemlerini öğrencilerin edinmesini sağlayarak eğitim düzeyi arttıkça temel, orta ve üst düzey metinleri anlamaları ve çözümlemeleri; konuşma ve dinleme becerilerini buna göre geliştirmeleri için alanın ileri seviye eğitimi için temel oluşturmaktadır. Ayrıca Arapça ve Farsça arasında benzeşen ve ayrışan yönleri tespit edebilir.					
Derste İşlenen Konular	1- Çeşitli konuları içeren kısa metinler okunur, öğrencinin metni anlaması sağlanır. 2- Belirli bir konu hakkında kısa metin okunup çözümlenir. 3- Kısa metinler okutulur. Öğrencinin metni dinlemesi ve okuması sağlanır. Cümleler tek tek Türkçeye tercüme edilir 4- Türkçe hazırlanmış kısa bir metin Farsçaya tercüme edilir. 5- Türkçeden Farsçaya çeviri yaparken dikkat edilmesi gereken noktalar anlatılır. 6- Vize öncesi öğrencinin kendisini denemesi, neyi kavrayıp kavrayamadığını görebilmesi için küçük bir sınav yapılır ve ders esnasında sınav soruları sınıfta çözümlenir. 7- Basit ifadelerle TFÇ denemeleri yapılır. 8- Vize Sınavı 9- Türkçe ve Farsça kısa metinler üzerinden çeviri denemeleri yapılır. 10- İran edebiyatından bir öykü seçilerek okunur, öğrencilerin okuması sağlanır, cümle yapıları üzerinde durulur. 11- Modern İran edebiyatından kısa öyküler okunur. 12- Vize öncesi öğrencinin kendisini denemesi, neyi kavrayıp kavrayamadığını görebilmesi için küçük bir sınav yapılır ve ders esnasında sınıfta çözümlenir. 13-Basit metin okunup üzerinde çalışılır. 14- Basit metin okunup üzerinde çalışılır. 15- Final Sınavı					

Engellilik Politikası 1	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.
--------------------------------	--

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA418	Ermenice IV	Seçmeli	4	Yok		
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu ders geçici olarak aktif değildir.					
Ders Kitabı / Kitapları						
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri						
Dersin Öğrenim Çıktıları	1- 2 - 3 -					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	1 - 2 - 3 - 4 -					
Dersin Alan Öğretime Katkısı						

Derste İşlenen Konular	1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – Vize Sınavı 9 – 10 – 11 – 12 – 13 – 14 – 15 – Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-vonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlencenin Hazırlanma Tarihi
MTA434	Çeviri Çalışmaları II	Seçmeli	6	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Abdullah BALLI	08.01.2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi & E-posta Adresi	Dr. Öğr. Üyesi Abdullah BALLI aballi@aybu.edu.tr					
Öğrenci Görüşme Saatleri & Yeri	Salı, 12:00-12:50 ve 13:00-13:50 / Perşembe, 12:00-12:50 ve 13:00-13:50 & A128					

Dersin İçeriği ve Amaçları	Öğrencinin proje çalışması ile ilişkili olarak seçtiği ve danışmanı ile belirli sürelerde karşılıklı görüşerek geliştirdiği çalışmadır, bu çalışmayla öğrencinin literatür taraması yoluyla bilgi ve dokümanı belirli bir disiplin içerisinde bir araya getirmesini sağlamak, elde edilen teorik bilgilerin bir tez halinde düzenlenmesini ve başkalarının da yararlanacağı bir biçimde sunulmasını öğretmek.
Ders Kitabı / Kitapları	Swetnam D. Writing Your Dissertation, How to Books, Oxford. B, Şener,. Bilimsel Araştırma Yöntemleri, Pegem, 2018.
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Düz anlatım, soru-cevap tartışma, araştırma,
Dersin Öğrenim Çıktıları	1- Bireysel olarak tez çalışmasını yürütebilir. 2- Problem sorusuyla ilgili literatürde tarama yapabilir. 3- Kaynak ve atıf gösterme yöntemlerini bilir. 4- Hipotezler üretebilir. 5- Araştırma yöntemlerini bilir ve çalışması için gerekli yöntemi açıklayabilir.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	(PC-10) Bilgiye kısa zamanda erişebilecek araştırma ve bilgi edinme vasıtalarını bilme yetisi kazanarak çeviri alanının ve uygulamalarının gerektirdiği bilişim teknolojilerini ve modern teknoloji ürünlerini etkili bir biçimde ve yeterli düzeyde kullanabilir. (PC-12) Proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların yasal hakları konularında bilinç yetisine sahip olmanın yanı sıra mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık ile mesleki ve etik sorumluluk bilinci kazanır.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, çeviri çalışmaları ve uygulamaları için gerekli temel bilgisayar kullanım becerileri inşa etmektedir.
Derste İşlenen Konular	1 Konu seçimi 2 Giriş 3 Araştırmanın amacı 4 Araştırmanın önemi 5 Araştırmanın hipotezleri 6 Araştırma yöntemleri 7 Kaynak ve atıf gösterme yöntemleri 8. Hafta: Ara sınav 9 Neden-Sonuç ilişkisi kurma 9 Bilimsel araştırmalarda anlatım özelliği 10 Elektronik kaynaklarda tarama 11 Basılı kaynakları tarama 12 Transkripsiyon yöntemleri 13 Biçimsel unsurlara ilişkin durumlar 14 Metin düzenleme ve düzeltme 15. Hafta: Final Sınavı

Dersin
Değerlendirilme
Kriterleri

Yarım Çalışmalar	Sayı	Katılımları %
Araştırma	1	%40
Kısa Sınav	0	%
Ödev	0	%
Devam	0	%
Uygulama	0	%
Proje	0	%
Yarım Sınavı	1	%60
Toplam	2	%100

	<table><tr><td>a</td><td></td><td></td></tr><tr><td>m</td><td></td><td></td></tr></table>	a			m		
a							
m							
Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.						

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA436	Alan Projesi	Seçmeli	6	Yok	Prof. Dr. Faruk ÇİFTÇİ	30.01.2026
Dersi Veren Öğretim Üyesi & E-posta Adresi	Prof. Dr. Faruk ÇİFTÇİ- fciftci@ksu.edu.tr					
Öğrenci Görüşme Saatleri & Yeri	Çarşamba: 09:00-11:00 Perşembe: 13:00-15:00; A-101					
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu derste öğrenciler staj çalışmalarını raporlaştırma becerisi ve uygulama bilgilerini kazanırlar					
Ders Kitabı / Kitapları						
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri						

Dersin Öğrenim Çıktıları	1- 2 - 3 - 4 -
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	1 - 2 - 3 - 4 -
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	
Derste İşlenen Konular	1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – Vize Sınavı 9 – 10 – 11 – 12 – 13 – 14 – 15 – Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA438	Yazılı Metinden Sözlü Çeviri	Seçmeli	4	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Sevsen ABUHANNOUD BÜYÜK	02.01.2025

Dersin İçeriği ve Amaçları	Yazılı metinden sözlü çeviri yapabilme becerisi kazanmak amacıyla ders, öğrencilerin yazılı metinden sözlü çeviri yapmak için gerekli becerileri elde etmelerini sağlamayı amaçlar. Ayrıca, öğrencilerin her iki dilde akıcı konuşmalarını, yapıdan ziyade mesaja odaklanmalarını, konuşmalar veya bilgilendirici olanlar dahil olmak üzere değişik türde metinlere alışmalarını mesajı aktif bir şekilde iletmelerini hedefler. Bu ders kaynak dilde yazılmış olan bir metni sözlü olarak hedef dile akıcı ve doğru bir şekilde çevirmek için gerekli olan temel kuram ve teknikleri kapsamaktadır. Dönem boyunca öğrenciler nefes alma, durma, telafuz, ifade etme gibi sesli okuma tekniklerini öğrenmekte ve uygulamaktadır. Bu ders aynı zamanda öğrencilere yazılı metinden sözlü çeviri yaparken yardımcı olacak okuduğunu anlama, ana fikri yakalama, hızlı okuma, dili analiz etme, kelime dağarcığını zenginleştirme ve açıklama gibi becerileri kazandırmaktadır. Ders öğrencilere yazılı metinden sözlü çeviri için uygulama olanağı sağlamakla birlikte, ardıl ve simultane çeviri dersleri için de bir temel oluşturmaktadır.
Ders Kitabı / Kitapları	1. Dr. Öğr. Üyesi Ilgın Aktener, <i>Yazılı Metinden Sözlü Çeviri İçin Hibrit Bir Ders Modeli Önerisi</i> , https://dergipark.org.tr/en/download/article-file/2862978 2. Dr. Şener Şahin, Prof. Dr. Hüseyin Günday, İsmail Güler, <i>Arapça Modern Metin Okumaları</i> , Alfa Yayınları 3. Emrullah İşler, Musa Yıldız, <i>Arapça Modern Metinler ve Çözümlemeleri</i> , Akdem Yayınları 4. Ders Notları
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste anlatma yöntemi ile bütünleşik olarak gösterip yaptırma yöntemi kullanılmaktadır. Öğrenciye ders izlencesinde sunulan konulara ders öncesinde hazırlanma ödevi verilir. Haftalık konunun içeriği anlatıldıktan sonra ders içeriği olarak belirlenen metinlerin sözlü çevirisi beklenir.
Dersin Öğrenim Çıktıları	1. Öğrenciler metni okuyup içeriği yorumlayabilecekler 2. Zengin bir terminoloji edinecekler 3. Hızlı okuma becerileri edinecekler 4. Metni hızlı bir şekilde algılayıp özet çıkarabilecekler 5. Değişik disiplinlerle alakalı bilgi edinecekler
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	· (PÇ-2) Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vâkıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyile ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vâkıf olur. · (PÇ-3) Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. · (PÇ-5) Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. · (PÇ-11) Arapçanın yanı sıra seçmeli müfredat dersleri ile birden fazla yabancı dilde sözlü ve yazılı olarak etkin iletişim kurma becerisi kazanır.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, Arapçanın temel dil ve sözcük yapısını, cümle çeşitlerini ve inşa biçimlerini öğrencilerin birinci sınıftan itibaren edinmesini sağlayarak eğitim düzeyi arttıkça temel, orta ve üst düzey metinleri anlamaları ve çözümlemeleri; konuşma ve dinleme becerilerini buna göre geliştirmeleri için alanın ileri seviye eğitimi için temel oluşturmaktadır.
Derste İşlenen Konular	1-Teorik Çerçeve 2-Yazılı Metinden Sözlü Çeviriye Hazırlık Alıştırmaları 3-Yazılı Metinden Sözlü Çeviriye Hazırlık Alıştırmaları 4-Açıklama 5-Açıklama ve bölümleme 6-Konuşma becerileri 7-Alıştırmalar 8-Ara Sınav 9-Konuşma Türleri ve Alıştırmalar 10-Alıştırmalar (Biyografi) 11-Alıştırmalar (Edebiyat) 12-Alıştırmalar (Eğitim) 13-Alıştırmalar (Sanat) 14-Alıştırmalar (Genel) 15-Final Sınavı

Engellilik Politikası 1	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik-listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.
-----------------------------------	---

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA440	Etkili Mesleki İletişim ve Kariyer Planlaması	Seçmeli	4	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Mehmet Sadık GÜR	30.01.2026
Dersi Veren Öğretim Üyesi & E-posta Adresi	Dr. Öğr. Üyesi Mehmet Sadık GÜR- msgur@aybu.edu.tr					
Öğrenci Görüşme Saatleri & Yeri	Salı 11:00-13:00 Perşembe 09:00-11:50, A-130					
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu ders ile üniversite öğrencilerinin iş hayatının beklentileri konusunda kariyer farkındalığı oluşturmaları, öğrenim süreçlerini en iyi şekilde değerlendirerek mezuniyet sonrası çalışma hayatlarını planlamaları, niteliklerine uygun alanlarda iş ve meslek seçimi yapmaları ve kendi beceri, yetenek ve yetkinliklerine uygun alanlarda kariyerlerini şekillendirmeleri hedeflenmektedir.					
Ders Kitabı / Kitapları	- Oral, T. ve Günlü, A. (2023) Kariyer Planlama. Eğiten Yayınları. - Kolektif. (2021) Kariyer Planlama ve Yönetimi - Meslek Adayları İçin Yol Rehberi. Nobel Akademik Yayıncılık					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Tartışma Yöntemi, Soru - Cevap Tekniği ve Anlatım Yöntemleri					

Dersin Öğrenim Çıktıları	· Öğrenciler; Kariyer seçeneklerini ve kariyer planlamasına katkı sağlayacak faaliyetleri keşfeder, farklı sektörleri ve çalışma alanlarını tanır. · Kariyer Merkezleri hakkında bilgi edinir. · Kariyer merkezlerinin faaliyetlerini yakından görme imkanına sahip olur. · Uluslararası değişim programlarını keşfeder. · Eleştirel düşünme, analiz etme, problem çözme ve aktif öğrenme becerilerini geliştirir.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	P1 Arapça Mütercim-Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden bir haline gelen Arapçayı görsel, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviri bilimsel bir zeminde öğrenir. P2 Arapça Mütercim-Tercümanlık programında, öğrenciler Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, çeviri dalında kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyimine sahip, sosyal bilimler, siyaset bilimi, ekonomi, edebiyat, tarih ve medya gibi konularda, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık yazılı ve sözlü çevirmenler olarak yetiştirilir. P7 Öğrenciler; Kariyer seçeneklerini ve kariyer planlamasına katkı sağlayacak faaliyetleri keşfeder, farklı sektörleri ve çalışma alanlarını tanır. P8 Amacına uygun olarak çeviri yapabilir.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Mütercim ve Tercümanlık alanında kaynak ve hedef dile hâkim, çeviri strateji ve yöntemlerini iyi derecede bilerek çeviri yapabilmek.
Derste İşlenen Konular	1. Etkili mesleki iletişim nedir? 2. Kariyer planlamasında dikkat edilecek hususlar nelerdir? 3. Kariyer Planlama : Kamu Sektörü (YTB, TİKA) 4. Kariyer Planlama : Kamu Sektörü (Kızılay) 5. Kariyer Planlama : Kamu sektörü (Anadolu Ajansı) 6. Kariyer Planlama : Kamu Sektörü (Büyükelçilikler, Konsolosluklar) 7. Kariyer Planlama : Kamu Sektörü (Dış İşleri Bakanlığı) 8. Ara Sınav 9. Kariyer Planlama : Kamu Sektörü (TRT) 10. Kariyer Planlama : Özel Sektör (Çeviri Büroları) 11. Kariyer Planlama : Özel Sektör (Çeviri Büroları) 12. Kariyer Planlama : Ulusal ve Uluslararası Sivil Toplum Kuruluşları (NGO) 13. Kariyer Planlama : Ulusal ve Uluslararası Sivil Toplum Kuruluşları (NGO) 14. Kariyer Planlama : Ulusal ve Uluslararası Sivil Toplum Kuruluşları (NGO) 15. Final
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.